

～关于维持少儿汉语能力的思考～

～子どもの中國語保持について考える～

您对您正在上小学或初中的子女或孙子、孙女的未来，有着怎样的期待呢？是不是希望他们长大后，无论汉语和日语，都能说得很流利，并且凭借自身的言语能力这一武器，活跃于各个领域呢？

可是，有一位祖父却为自己来日本几年后，变得“只会听，已经不太会说汉语”的孙子感到失落。的确，有些生活于日本社会、逐渐丧失了汉语能力的孙子、孙女和其祖父母之间，在交流的时候已经产生了困难。（接下页）

あなたは 小中学校に通うお孫さんや
お子さんの 将来に、どんな夢を描いてい
ますか。大人になった時、中国語と日本語
のどちらも堪能で、その語学力を武器に
社会のさまざまな分野で活躍している姿
ではないでしょうか。

しかしその一方で、来日後何年が経った
孫について「中国語は聞いてわかるけど、
話はあまりできないんですよ。」と肩を落
とすお祖父さんがいます。（次頁に続く）

(接前页)

尽管有关如何维持少儿母语能力的研究, 还存在着许多没有找到答案的

问题, 然后能否使少儿保持其母语能力这个问题所带来的影响十分深远, 却已渐渐得到了明确的证实。在这一期里, 我们打算就这个问题的重要性, 和大家探讨探讨。顺便说一下, 所谓母语, 就是指孩子在婴幼儿时, 听其周围大人(特别是母亲)所说的话, 从而自然而然会说的语言。

①母语(汉语)能力的丧失过程

据说母语能力的丧失程度, 与来日本时的年齢, 生活在日本的时间长短, 以及是否为维持母语能力而努力过等诸因素的不同而不尽相同。另外, 有报告显示, 来日本时是否具有小学毕业程度的教育水平, 可以说是一把衡量能否维持其母语能力的衡尺。事实上, 我们常常听说在小学低年级时来到日本的孩子, 很难使他们维持住汉语能力。同时, 还有报告显示, 跟会话能力相比, 读写能力的丧失速度更快一些; 而就会话能力来说, 说的能力要比听的能力丧失得快。

②丧失母语能力所带来的问题

据说丧失母语能力, 会带来情绪不稳、失去自尊心等问题。同时, 它不但会给家人之间



(前頁より)

日本社会の中で次第に中国語を忘れていく孫と祖父母との間では、意思疎通にも困る事態が生まれています。

子どもの母語保持については、まだまだ解明されていないことが多いのですが、母語を保持できるか否かによる影響は、大きく重いものであることが明らかになってきています。今回はこの問題の重要性をご一緒に考えてみましょう。ちなみに母語とは、幼児期に周囲の大(特に母親)が話すのを聞いて、自然に身につけた最初の言語のことです。

①母語(中国語)が失われていく過程

来日した時何歳だったか、日本に滞在して何年経ったか、母語保持のための努力をしたかなどによって、母語の喪失状況は異なると言われています。また、来日時、小学校修了程度の教育を受けているかどうかが、母語保持の一つの目安になるとという研究報告もあります。実際、小学校の低学年で来日した場合、母語の保持がなかなか難しいという声はしばしば耳にします。また、会話力よりも読み書き力を失うほうが速く、会話力の場合は、聞く力より話す力のほうが速く失われるという報告があります。

②母語が失われるとともに生じる問題

母語が失われると情緒的に不安定になったり、自分を尊重する気持ちが損なわれたりすることがあるそうです。また、家族間のコミュニケーションが難しくなるだけでなく、アイデンティティー(自分が何者かという認識や、将来の自己イメージ)の形

的沟通与交流造成隔阂，还会给孩子人格认同（自己是什么，以及对未来的自己怎么看）的形成带来影响。

少儿时期的孩子，其汉语能力还处于发展阶段，本来就需要为维持和提高其水平做出努力。因此，增加新的词语、句型，有助于培养其思考能力和表达能力。有人担心日语还不够好的孩子，同时又逐渐地丧失汉语能力，会致使其理解能力及思考能力的发育出现中断的情况。

③课程学习上的困难及通过母语实施的支援

来日本两年左右的孩子，大都能够掌握日常生活中必需的日语，然而在学校上课（语文、理科等）时所必需的日语，据说通常需要花费 5、6 年的时间才能掌握。因此，即使日常会话没有问题，可一段时间内，会有跟不上学校课程的情况。用母语来帮助孩子学习学校课程，被认为是解决这个问题的有效手段。因为这样可以通过教科书来帮助孩子维持并提高其母语能力，同时还可以促使其把在母语世界里培养出来的理解・思考能力，应用到提高日语能力的环节上来，可谓一箭双雕。

④支援少儿维持・提高其母语能力的动向

现在，有些地方及家庭，逐渐出现了在实施日语教育的同时，努力帮助其维持、维护少儿母语能力及文化的动向。虽然在地区性社会负责母语教育的，是那些志愿者，可是据说也有少儿父母加入进来的例子。而学校所开展的母语教育，有的以“国际教育”或“国际教室”等名义实施，有的则是以巡回指导的形式进行。只是，从全国范围来看，学校所开展的母语教育还不算多，且即使有，其次数也甚少。

成に影響するといわれています。

子どもの中国語力はまだ発達段階にあって、本来は保持し、伸ばしていく努力が必要です。新しい言葉を増やすことは、考える力や表現する力を育てるにもつながっているからです。日本語がまだ十分できなのに、中国語も失われていくと、子どもの理解力や思考力の発達を中断させる可能性があると懸念する声があります。

③教科学習上の困難と母語による学習支援

来日後 2 年程度経つと、生活のために必要な日本語は身につくが、教科（国語、理科等）の学習に必要な日本語の習得は、通常 5、6 年かかるといわれています。日常会話ができるようになっても、しばらくは学習に付いていけない状況が続きます。問題解決には、教科学習の支援を母語で行うと効果的だといわれています。教科学習を通じて母語の保持・伸長を図ることができ、母語で育んだ理解力・思考力が日本語力の向上にもつながるという、二石二鳥の説です。

④母語の保持・発達を支援する動き

いま学校、地域、家庭などで、日本語教育と平行して、母語や母文化保持のための取り組みを行っている所が少しずつ誕生しています。地域社会での母語教育の担い手は、ボランティアですが、父母が参加している例もあるそうです。学校で行われる母語教育には、「国際学級」「国際教室」という名で行われているものと、巡回指導で行われるものがあります。全国的に見て、

毕竟，人们认为学校教育的重点，是不得不放在日语教育这一块上的。

志愿者所进行的母语支援，是通过母语借助教科书的形式开展的。据说有些地区还活跃着来自留学生的志愿者呢。

⑤为维持少儿母语能力，各家庭力所能及的事情

有人认为，有小学、初中孩子的家庭，应该毅然决然地在家里说汉语。这种意见有着值得首肯的地方。祖父、祖母告诉孙子、孙女中国的发展情况，培养孩子对汉语、对中国文化的自豪感，这对促使孩子生发出学习动机是十分重要的。因为，在大多数人使用日语的学校生活中，孩子会一门心思地想着早一些掌握日语，因此有着对汉语及中国文化持否定态度的倾向。所以，我们认为学校、地方性社会及各个家庭，需要充分考虑到这一层面，并谋求采取相应的对策。

另外，每次回中国的时候，都为孩子购入一些适合其年龄及兴趣爱好的书籍，也是一个不错的办法。特别是幼儿时期，乃孩子构筑其母语平台之十分重要的阶段，据说这时如果用母语给孩子念图画书，可以促进孩子学习怎么去思考和想象。

⑥结语

维持、维护少儿母语能力及母文化，不但对于个人来说有着重大的意义，它还承担着如何让宝贵人材在日本社会中发光发热的作用。为了能让您的子女或孙子、孙女将来成为促进日中两国间相互理解的栋梁之才，现在不正是更需要周围的理解和支持吗！（H）

学校による母語教育はまだ多くないし、あっても回数が少ないようです。やはり学校では、日本語教育に重点を置かざるをえない事情があると思われます。

ボランティアによる支援では、母語による教科学習支援も行われ、留学生ボランティアが活躍している地域もあるようです。

⑤母語保持のために、家庭でできること

小中学生のいる家庭では断固として中国語を使あうという意見もありますが、これも頷けるところがあります。祖父母の方は、お孫さんに中国の発展を伝え、中国語や中国文化への誇りを養うことで、学習の動機付けをすることが大事です。なぜなら、日本語が多数派の学校生活を送る子どもたちは、早く日本語をマスターしようと思うあまり、中国語や中国文化を否定的に捉える傾向があります。学校や地域社会、家庭がその点に十分配慮して対策を練る必要があるのでないでしょうか。

また、中国に帰る度に子どもの年齢や興味に応じた本を買ってきてあげるのもいいでしょう。特に、幼児期は母語の土台を作る上で重要な時期で、母語で絵本などを読み聞かせることで、子どもは考えること、想像することを学ぶのだそうです。

⑥最後に

母語や母文化を保持することは、個人にとっての意味だけではなく、日本社会の中で、貴重な人材として生かされるという役割を担っています。お孫さん、お子さんが、将来二つの国の相互理解を促す人材として成長していくために、いま周囲の一層の理解や支援が求められているのではないかでしょうか。（H）